

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak piękne są twoje stopy w sandałach, córko książęca!* Wypukłości twoich bioder są jak klejnoty – dzieło rąk mistrza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak piękne są twoje stopy w sandałach, księżniczko! Wypukłości twoich bioder są jak klejnoty — dzieło rąk mistrza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój pępek jest <i>jak</i> okrągła czasza, której nie brakuje napoju. Twój brzuch jest <i>jak</i> stóg pszenicy okolony liliami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pępek twój jako czasza okrągła, która nie jest bez napoju; brzuch twój jest jako bróg pszenicy osadzony lilijami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pępek twój jako czasza toczona, która nigdy nie jest bez napoju. Brzuch twój jako bróg pszenice, osadzony lilijami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łono twe - jak czasza okrągła, niechaj nie zbraknie w niej wina korzennego! Brzuch twój jak stos pszenicznego ziarna okolony wiankiem lilii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak piękne są twoje kroki w sandałach, córko książęca! Wypukłości twoich bioder są jak naszyjnik, dzieło rąk mistrza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakże piękne są twoje stopy w sandałach, córko księcia! Linia twoich bioder jest jak klejnot, dzieło rąk artysty rzeźbiarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak piękne są twe stopy w sandałach! O córko książęcego rodu! Linia bioder jest jak kolia, jak dzieło rąk mistrza!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakże piękne są twoje stopy w sandałach, o córo książęca! Linia twoich bioder jest jak naszyjnik wykonany rękami artysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Які красні твої кроки у взутті, дочко Надава? Порухи твоїх бедр подібні до намиста, діло рук митця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, jak urocze są twoje stopy w sandałach, ty, szlachetna córo. Zagięcia twoich bioder są jak kolie, wyrobione ręką mistrza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pępek twój to okrągła czasza. Niechaj w niej nie brakuje zmieszanego wina. Brzuch twój to kopiec pszenicy okolony liliami.

¹⁾ Książęcość może zaznaczać szlachetność charakteru, a nie tylko pozycję społeczną, zob. <x>240 17:26</x>; <x>290 32:5</x>, 8; <x>260 7:2</x>L.